

LIGJ
Nr.9406, datë 19.5.2005

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË KREDISË NDËRMJET KËSHILLIT TË
MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE BANKËS PËR ZHVILLIM TË
KËSHILLIT TË EUROPËS (CEB), PËR FINANCIMIN E FAZËS SË PARË TË PROJEKTIT
TË NDËRTIMIT DHE REHABILITIMIT TË SHKOLLAVE TË TIRANËS”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 pika 1 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e kredisë ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Bankës për Zhvillim të Këshillit të Europës (CEB), për financimin e fazës së parë të projektit të ndërtimit dhe rehabilitimit të shkollave të Tiranës”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.4613, datë 6.6.2005 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu**

MARRËVESHJE KUADËR KREDIE

NDËRMJET BANKËS PËR ZHVILLIM TË KËSHILLIT TË EUROPËS DHE KËSHILLIT TË
MINISTRAVE QË PËRFAQËSON REPUBLIKËN E SHQIPËRISË
F/P 1515 (2005)

Banka për Zhvillim e Këshillit të Europës, Organizatë Ndërkombëtare, Paris (këtej e tutje e quajtur CEB), nga njëra anë, dhe

Këshilli i Ministrave, që përfaqëson Republikën e Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave (këtej e tutje të quajtur Huamarrësi),

duke pasur parasysh kërkesën e paraqitur nga Këshilli i Ministrave që përfaqëson Republikën e Shqipërisë, si vend anëtar i CEB-it më datë 13 janar 2005;

duke pasur parasysh rezolutën e Këshillit Administrativ të CEB-it: 1480 (2004);

duke pasur parasysh protokollin e tretë të Marrëveshjes së Përgjithshme mbi Privilegjet dhe Imunitetet e Këshillit të Europës;

duke pasur parasysh nenet e rregulloreve të kredive të CEB-it të muajit nëntor 1999, kanë rënë dakord për sa vijon:

Neni 1

Kushtet e Përgjithshme

Kjo kredi jepet në bazë të kushteve të përgjithshme të rregullave në fuqi të CEB-it për Kreditë dhe në bazë të kushteve të veçanta të caktuara nga kjo Kuadër Marrëveshje kredie (këtej e tutje të quajtur Marrëveshja), shtojcave dhe letrave të saj të njëanshme (këtej e tutje të quajtura Letra të Njëanshme).

Neni 2 Projekti

CEB-i i akordon Huamarrësit, i cili pranon, një kredi për financimin e pjesshëm të F/P 1509 (2005) të miratuar nga Këshilli Administrativ i CEB-it më 16-17 mars 2005 dhe që ka si qëllim ndërtimin e 7 shkollave të reja dhe rehabilitimin e 12 shkollave në Tiranë.

Kjo kredi jepet nga CEB-i duke marrë parasysh se Huamarrësi do ta përdorë vetëm për financimin e projektit, të përshkruar në shtojcën 1 (këtej e tutje të quajtur projekti), dhe për realizimin e këtij projekti sipas kushteve të cilat jepen në mënyrë të detajuar në shtojcën e sipërpërmendur.

Çdo ndryshim në mënyrën se si zbatohet kredia që nuk është miratuar nga CEB-i, mund të çojë në pezullim, anulim ose ripagim të menjëhershëm të kredisë sipas kushteve të nenit 13 të rregullores së kredive.

Neni 3 Kredia

3.1 Kushtet financiare

Shuma e kredisë së dhënë është:

12 400 000 (dymbëdhjetë milionë e katërqind mijë) euro.

Kjo shumë do të disbursohet me këste sipas kushteve të specifikuara në shtojcën 1.

Për secilin këst, shuma, përqindja e interesit, monedha, data e derdhjes, periudha e ripagimit dhe numrat e llogarive të secilës nga palët për kalim fondesh, do të caktohen bashkërisht nga Huamarrësi dhe CEB-i nëpërmjet faksit. Monedha për secilin këst do të jetë dollari amerikan ose ekuivalenti i tij në euro.

Një Letër e Njëanshme e Marrëveshjes e cila jep në mënyrë të detajuar kushtet për secilin nga këstet do të hartohet në kohën e disbursimit të fondeve sipas formatit të caktuar në shtojcën 2.

Përqindja e interesit për secilin nga këstet e kredisë do të caktohet përmes Llogarisë së Besimit të Përzgjedhur të CEB-it. Ky interes nuk mund të tejkalojë shumën prej 2 976 000 euro të shumës totale të projektit të miratuar nga Këshilli Administrativ i CEB-it. Interesi është llogaritur në bazë të 300 pikëve në vit (3.00%) në bazë të një kredie me afat 10-vjeçar duke përfshirë një periudhë 5-vjeçare falje. Megjithatë, në rast se përqindja e interesit përpara subvencionimit do të ishte nën përqindjen e normës së interesit, interesi do të jetë i barabartë me këtë normë.

3.2 Tarifat e disbursimit dhe të jodisbursimit

Disbursimi i kredisë me disa këste do të realizohet në përputhje me ecurinë e punimeve të Projektit.

Disbursimi i parë duhet të bëhet e shumta brenda 18 muajve duke filluar nga data e miratimit të Projektit (16 mars 2005).

Disbursimi do të bazohet në deklaratat e Huamarrësit lidhur me shkallën e kompletimit dhe të parashikimeve për ecurinë e punimeve për vitin në vijim.

Secili këst do të disbursohet, atëherë kur të jetë përdorur 90% e këstit të mëparshëm.

CEB-i do të vendosë një tarifë jodisbursimi të përvitshëm prej 0.50% (e pagueshme çdo tremujor) e diferencës midis shumave që duhej të ishin disbursuar (sipas kufijve minimalë të dhënë më poshtë) dhe shumave të disbursuara aktualisht. Shumat e kufijve të sipërpërmendur janë si më poshtë vijon:

- i) Nëse disbursimet që vijnë pas 18 muajve nga miratimi i projektit përfaqësojnë më pak se 20% të shumës së miratuar të kredisë;
- ii) Nëse disbursimet që vijnë pas 24 muajve nga miratimi i projektit përfaqësojnë më pak se 30% të shumës së miratuar të kredisë;
- iii) Nëse disbursimet që vijnë pas 36 muajve nga miratimi i projektit përfaqësojnë më pak se 50% të shumës së miratuar të kredisë.

3.3 Mobilizimi

Me qëllim mobilizimin e kësteve të disbursimit të kredisë, Huamarrësi duhet t'i dërgojë CEB-it para çdo disbursimi notën premtuese të bashkëngjitur (Shtojca 3) për secilin këst.

Nota premtuese lëshohet dhe paguhet në llojin e monedhës në të cilën është paguar kësti.

3.4 Vendi

Të gjitha shumatat, detyrimi i Huamarrësit, sipas kësaj kredie janë të pagueshme ndaj CEB-it në të njëjtën monedhë të secilit këst dhe në numrin e llogarisë së komunikuar Huamarrësit nga CEB-i në kohën e disbursimit të çdo kësti sipas njoftimit me faks të dërguar CEB-it nga banka e caktuar nga Huamarrësi për të kryer pagesat, me një njoftim të paktën 5 ditë - pune përpara çdo pagese.

3.5 Datat

Dispozitat e nenit 3 janë subjekt i Konventës për ndryshimin e ditëve vijuese të punës.

Konventa mbi ndryshimin e ditëve vijuese të punës do të thotë një marrëveshje në të cilën nëse një datë e caktuar qëllon të jetë një ditë e cila nuk është një ditë pune (Përkufizimi i ditës së punës duhet të jepet në Letrën e Njëanshme), kjo datë do të jetë dita e parë që ndjek atë datë dhe që është një ditë pune, përveç se kur kjo ditë i takon muajit tjetër kalendarik, rast në të cilin kjo datë do të jetë data paraardhëse që është një ditë pune.

Neni 4

Monitorimi i kredisë dhe projektit

4.1.1 Periudha

Çdo pjesë e kështit të kredisë duhet të përdoret nga Huamarrësi për financimin e projektit brenda 12 muajve pas disbursimit të tij nga CEB-i.

Pjesa e kredisë së papërdorur ose pashpërndarë brenda kësaj periudhe duhet t'i ripaguhet CEB-it brenda jo më shume se 30 ditësh.

Huamarrësi merr përsipër të mbulojë kostot që rezultojnë nga ky ripagim. Kjo kosto do të korrespondojë me atë që do të përballonte CEB-i si rezultat i zëvendësimit të së njëjtës shumë në ditën e ripagimit për jetën e mbetur të kredisë origjinale. Norma e zëvendësimit do të vendoset nga CEB-i mbi bazën e kushteve të tregut në datën e ripagimit dhe për periudhën në fjalë. Kostoja, për pasojë, do të përlllogaritet duke marrë parasysh diferencën mes normës origjinale dhe normës së zëvendësimit.

4.1.2 Zbatimi i projektit

Bashkia e Tiranës është Agjencia e Zbatimit për Projektin dhe kryetarit të Bashkisë së Tiranës i delegohet përgjegjësia e përgjithshme për menaxhimin e projektit. Për koordinimin e përditshëm dhe supervizionimin e aktiviteteve zbatuese të projektit, një njësi zbatimi projekti (PIU) do të krijohet në varësi të kryetarit të Bashkisë. PIU do të drejtohet nga një drejtues projekti që do t'i raportojë kryetarit dhe do të mbështetet nga stafi përbërës.

Huamarrësi nëpërmjet PIU-ut do të veprojë me kujdesin dhe përkushtimin e duhur dhe do të vërë në përdorim të gjitha mjetet, veçanërisht ato financiare, teknike, sociale dhe drejtuese, si dhe ato që kanë të bëjnë me mbrojtjen e mjedisit, të cilat do të konsiderohen të domosdoshme për zbatimin siç duhet të projektit.

Në rast se kostot e projektit, siç përshkruhen në shtojcën 1 bashkëngjitur, rriten ose rishikohen për çfarëdolloj arsye, Huamarrësi duhet të garantojë se ekzistojnë burime shtesë financiare për përfundimin e projektit.

Në rast, duhet të garantojë se—përpara zbatimit të çdo disbursimi të projektit—të gjitha financimet, të drejtat mbi tokën dhe pronën e paluajtshme që janë të domosdoshme për projektin ekzistojnë, si dhe të gjitha materialet dhe impiantet janë të siguruara në mënyrë të përhershme dhe janë të mirëmbajtura.

Huamarrësi, nëpërmjet PIU-t merr përsipër kryesisht që:

- Projekti respekton marrëveshjet përkatëse të Këshillit të Europës;
- Projekti i është nënshtruar një vlerësimi mjedisor, duke u bazuar në kuadrin ligjor shqiptar;
- Financimi i pjesshëm prej CEB-it nuk i tejkalon 66.4 % të kostos së përgjithshme të Projektit, duke përjashtuar detyrimet për interesin dhe ato financiare, siç përkufizohen në shtojcën 1.

4.1.3 Prokurimi

Punimet, mallrat dhe shërbimet e financuara nga CEB sipas projektit do të prokurohen në përputhje me udhëzimet e prokurimit të CEB-it (Versioni III, nëntor 2004), CEB do të lejojë që të gjitha prokurimet e punëve, mallrave dhe shërbimeve të financuara sipas projektit nga huatë e dhëna nga CEB, të prokurohen duke përdorur dokumentet standard të tenderimit të Bankës Botërore, të

rishikuara në maj 2004.

CEB-i nuk do të japë “no-objection” lidhur me përgatitjet e prokurimeve nga Huamarrësi nëpërmjet PIU-t, duke përfshirë përgatitjen e kontratave, procedurat që zbatohen, por do të rezervojë të drejtën për të proceduar me parashqyrtim ose passhqyrtim, me përzgjedhje të marrëveshjeve të prokurimit të propozuara nga Huamarrësi nëpërmjet PIU-t duke përfshirë lidhjen e kontratës, procedurat e aplikimit dhe listën e procesit të prokurimit në lidhje me udhëzimet e prokurimit dhe me programin e propozuar të zbatimit dhe planin e disbursimeve.

Huamarrësi, nëpërmjet PIU-t, duhet të njoftojë menjëherë CEB-in për çdo vonesë ose ndryshim në planin e prokurimit, i cili mund të ndikojë ndjeshëm për zbatimin në kohë dhe të suksesshëm të kontratave të projektit, si dhe duhet të bjerë dakord me CEB-in, lidhur me masat korrigjuese që duhen ndërmarrë.

Në çdo rast, përgjegjësia për zbatimin e projektit dhe për më tej përgjegjësia për shpërblimin dhe administrimin e kontratave të këtij projekti i mbetet Huamarrësit kryesor.

Procedurat e prokurimit me kufij përcaktohen në shtojcën 4.

4.2 Raportet e Huamarrësit

4.2.1 Raportet mbi ecurinë e projektit

PIU duhet t'i dërgojë CEB-it në bazë katërmujori dhe sa herë që kërkohet një disbursim i ri fondesh, një raport progresiv në anglisht si më poshtë:

- gjendjen e përdorimit të kredisë;
- ecurinë e planit financiar të projektit;
- ecurinë e vetë projektit;
- hollësi mbi menaxhimin e projektit.

Shtojca 5 paraqet modelin i cili jep në mënyrë specifike informacionin minimal që kërkohet nga CEB-i, lidhur me raportet progresive. Gjithashtu mund të përdoren modele alternative që përmbajnë të njëjtin informacion.

Një auditim financiar i pavarur për projektin duhet të kryhet çdo vit, shpenzimet e të cilit do të paguhen nga komponenti përkatës i këtij projekti.

4.2.2. Raporti përfundimtar i projektit

Në përfundim të gjithë projektit, Huamarrësi nëpërmjet PIU-t duhet të paraqesë raportin përfundimtar, i cili duhet të përmbajë një vlerësim të efekteve ekonomike, financiare, shoqërore dhe mjedisore të projektit.

4.3. Dhënia e informacionit CEB-it

Huamarrësi përmes PIU-t duhet të mbajë llogaritë kontabël lidhur me projektin, që duhet të jenë në përputhje me standardet ndërkombëtare, që duhet të tregojnë në çdo rast gjendjen e ecurisë së projektit, në të cilat duhet gjithashtu të regjistrohen të gjitha veprimet e kryera dhe të identifikohet gjendja e aseteve dhe shërbimeve të financuara me anë të kredisë në fjalë.

Huamarrësi përmes PIU-t bie dakord të mirëpresë me përparësi çdo mision me qëllim marrje informacioni që do të kryhet nga punonjësit e CEB-it ose këshilltarë të jashtëm të kontraktuar nga CEB-i, si dhe të sigurojë bashkëpunimin e duhur për misionin informues të CEB-it, duke bërë të mundur vizita në vendin e realizimit të projektit. Në veçanti, CEB-i mund të kryejë kontroll në llogaritë kontabël të projektit me anë të një ose më tepër këshilltarëve të zgjedhur prej saj me shpenzimet e Huamarrësit në rast të mospërmbushjes nga Huamarrësi të ndonjë prej detyrimeve të tij në bazë të huasë së kredisë në fjalë.

Huamarrësi, nëpërmjet PIU-t, bie dakord t'i përgjigjet çdo kërkese për informim nga CEB-i brenda një periudhe të arsyeshme dhe të pajisë atë me çdo dokumentacion që CEB-i e konsideron të nevojshëm dhe mund të kërkojë arsyeshëm zbatimin e duhur Marrëveshjes, veçanërisht për sa i përket monitorimit të projektit dhe përdorimit të kredisë.

Huamarrësi duhet të informojë menjëherë CEB-in për çdo ndryshim ligjvënës ose rregullues në sektorin ekonomik lidhur me projektin dhe në një kuptim të përgjithshëm për çdo ngjarje që mund të ndikojë në ekzekutimin e detyrimeve të tyre sipas Marrëveshjes. Çdo ndryshim legjislativ ose rregullues në sektorin ekonomik lidhur me projektin mund të përbëjë një ngjarje siç renditet në nenin 13 të kapitullit 3 të rregullores së kredisë të CEB-it dhe mund të çojë në pezullimin, anulimin ose ripagimin e menjëhershëm të kredisë.

Shkarkimi i detyrimeve të Huamarrësit

Shlyerja e shumës së kredisë të përcaktuar në notën premtuese e çliron Huamarrësin nga detyrimet e tij, të përcaktuara në seksionin e mësipërm 3.1.

Pasi shuma e plotë e principalit të kësaj kredie dhe të gjitha interesat dhe shpenzimet shtesë, që rrjedhin prej saj, veçanërisht ato shuma të përcaktuara në nenet 6 dhe 7 si më poshtë, janë shlyer siç duhet, atëherë Huamarrësi do të çlirohet plotësisht nga detyrimet e tij ndaj CEB-it, përveç atyre të caktuara në nenin 4 më lart.

Neni 6

Interesi për vonesa

Pavarësisht ndonjë mjeti tjetër në dispozicion të CEB-it sipas Marrëveshjes konkrete dhe rregullores së kredisë apo, nëse Huamarrësi nuk i paguan të gjitha interesat ose ndonjë shumë tjetër për të cilën detyrohet sipas Marrëveshjes, maksimumi deri në datën e fundit të afatit të pagesës të përcaktuar në Marrëveshje, atëherë Huamarrësi duhet të paguajë interesat shtesë mbi shumën që duhet të paguajë dhe që nuk e ka shlyer plotësisht sipas kursit njëmuor të Euribor për monedhat e huaja me pagesë të vonuar nga koha e caktuar (nëse nuk është një ditë-pune Target, atëherë do të paguhet ditën e parë vijuese të kësaj dite që është ditë pune) në orën 11 të paradites (ora lokale në Bruksel), si dhe 2.5% në vit mbi këtë shumë që nga afati i caktuar deri në datën e pagimit.

Kursi njëmuor Euribor në monedhë të huaj i zbatueshëm duhet të azhurnohet çdo 30 ditë.

Neni 7

Kostot shtesë

Të gjitha detyrimet dhe taksat e çdo lloji, të detyrueshme për t'u paguar dhe ato të paguara, si dhe të gjitha shpenzimet që rrjedhin nga konkludimi, ekzekutimi, likuidimi, anulimi apo pezullimi i kësaj Marrëveshjeje në tërësi ose pjesërisht, ose nga garancia a refinancimi i kredisë së akorduar, së bashku me të gjitha veprimet gjyqësore ose jashtëgjyqësore që kanë si pikënisje këtë kredi, do të përballohen nga Huamarrësi.

Sidoqoftë, dispozitat e nenit 25 të kapitullit 4 të rregullores së kredisë të CEB-it do të zbatohen, lidhur me shpenzimet e procedurave të arbitrazhit të përmendura në këtë kapitull 4.

Neni 8

Siguritë

Huamarrësi deklaron se nuk është marrë përsipër asnjë angazhim tjetër ose nuk do të merret në të ardhmen, i cili mund t'i japë një radhë preference një pale të tretë, një të drejtë të preferuar pagese, një kolateral ose garanci të çfarëdo natyre që mund të sigurojë të drejta shtesë ndaj palëve të treta (këtej e tutje të quajtura siguri).

Nëse një siguri e tillë i është dhënë një pale të tretë, Huamarrësi bie dakord të krijojë ose të japë një siguri identike në favor të CEB-it ose, kur nuk mund ta bëjë këtë, një siguri ekuivalente, dhe të rezervojë formimin e një sigurie të tillë në favor të CEB-it.

Dështimi në përmbushjen e këtyre dispozitave do të përbënte një rast dështimi për të paguar siç parashikohet në nenin 13 të kapitullit 3 të rregullores së kredisë të CEB-it dhe mund t'i japë shkas pezullimit, anulimit ose ripagimit të menjëhershëm të kredisë.

Neni 9

Përfaqësimet dhe garancitë

Huamarrësi përfaqëson dhe garanton:

- se organet e tij kompetente e kanë autorizuar të hartojnë Marrëveshjen dhe e kanë autorizuar ta nënshkruajnë atë, në përputhje me ligjet, vendimet, rregulloret, nenet e anëtarësimit, si dhe tekstet e tjera të zbatueshme për të;

- se hartimi dhe zbatimi i Marrëveshjes nuk bie në kundërshtim me ligjet, vendimet,

rregulloret, nenet e anëtarësimit dhe tekstet e tjera të zbatueshme për të dhe se të gjitha lejet, licencat dhe autorizimet e nevojshme për zbatimin e Marrëveshjes janë siguruar dhe do të mbeten të vlefshme përgjatë tërë periudhës së kredisë.

Çdo ndryshim lidhur me përfaqësimet dhe garancitë e mësipërme duhet, që për të gjithë periudhën e kredisë, t'i bëhen të ditura menjëherë CEB-it, si dhe duhet t'i jepen dokumentet shpjeguese përkatëse.

Neni 10

Marrëdhëniet me palët e treta

Huamarrësi nuk mund të ngrejë një çështje që lidhet me qëllimin e përdorimit të kredisë duke e lidhur me raportin e marrëdhënieve që ka me palë të treta, me qëllim mënjanimin e përmbushjes së detyrimeve që rrjedhin nga Marrëveshja në mënyrë të plotë ose të pjesshme.

CEB-i nuk do të përfshihet në mosmarrëveshje që mund të ndodhin ndërmjet Huamarrësit dhe palëve të treta dhe në shpenzime, pavarësisht të çfarë natyre, të rezultuara nga CEB-i për ndonjë shkak, dhe veçanërisht të gjitha shpenzimet ligjore ose gjyqësore, do të jenë në ngarkim të Huamarrësit.

Neni 11

Interpretimi i Marrëveshjes

Huamarrësi deklaron se ka marrë në konsideratë rregulloren e kredive të CEB-it dhe se ka një kopje të tyre.

Kur ka një mospërputhje ndërmjet parashikimeve të çfarëdoshme të rregullores së kredive të CEB-it dhe parashikimeve të Marrëveshjes, atëherë do të mbizotërojnë parashikimet e Marrëveshjes.

Titujt e paragrafëve, pjesëve dhe kapitujve të Marrëveshjes nuk duhen të shërbejnë për interpretimin e saj.

Në asnjë rast nuk duhet hamendësuar se CEB-i ka hequr dorë në mënyrë të heshtur nga ndonjë e drejtë që i është dhënë asaj në Marrëveshje.

Neni 12

Ligji i zbatueshëm

Marrëveshja dhe garancitë e negociueshme të saj do t'u nënshtrohen rregullave të CEB-it siç parashikohet shprehimisht në nenin 1 paragrafi 3 të protokollit të tretë, që daton më 6 mars 1959 të Marrëveshjes së Përgjithshme mbi Privilegjet dhe Imunitetet të Këshillit të Europës të datës 2 shtator 1949 dhe, së dyti, nëse është e nevojshme legjislacionit francez.

Mosmarrëveshjet ndërmjet palëve të kësaj Marrëveshjeje do t'i nënshtrohen arbitrazhit në bazë të parashikimeve të dhëna në kapitullin 4 të rregullores së kredive të CEB-it.

Neni 13

Zbatimi i një titulli arbitrazhi

Palët e Marrëveshjes bien dakord të mos përfitojnë nga ndonjë privilegj, imunitet ose nga legjislacioni para ndonjë juridiksioni ose autoriteti tjetër, kombëtar ose ndërkombëtar, me qëllim që të kundërshtojnë ekzekutimin e një vendimi të marrë bazuar në kushtet e përcaktuara në kapitullin 4 të rregullores së kredive të CEB-it.

Neni 14

Njoftimet

Çdo njoftim apo komunikim tjetër që duhet të jepet ose bëhet sipas kësaj Marrëveshjeje ndaj CEB-it ose Huamarrësit duhet të jetë me shkrim dhe do të konsiderohet si i përmbushur rregullisht kur dërgohet dorazi, me postë ajrore, me faks nga njëra palë te tjetra, në adresat e secilës prej tyre që jepen në mënyrë të detajuar më poshtë.

Për Huamarrësin:
Ministria e Financave
Tiranë, Republika e Shqipërisë
Nënshkruar nga Ministri i Financave:
Tel: 355 4 250264
Fax: 355 4 228494

Për CEB-in:
Banka për Zhvillim e Këshillit të Europës
55 Avenue Kléber
75116 Paris
Nënshkruar nga Guvernatori:
Fax: +33.1.47.55.03.38

Të gjitha komunikimet që jepen dhe merren do të bëhen në gjuhën angleze.

Neni 15
Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje kuadër Kredie do të hyjë në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare të ligjit që do të ratifikojë këtë Marrëveshje Kuadër Kredie në Parlamentin e Huamarrësit.

Neni 16
Kopje të Marrëveshjes

Marrëveshja hartohet në dy kopje origjinale në gjuhën angleze, secila prej të cilave është njësoj autentike me tjetrën.

Secila nga palët në Marrëveshje pajiset me një kopje origjinale.

SHTOJCA 1
PËRSHKRIMI I PROJEKTIT

I. F/P:	1509 (2005)
Huamarrësi:	Shqipëria
Miratimi nga Këshilli Administrativ:	16-17 mars 2005 CA/PV/
Shuma e miratuar:	12 400 000 euro

II. Fushat ku vepron:	Arsim
Punimet e planifikuara	Projekti përfaqëson fazën e parë të programit të zhvillimit dhe rehabilitimit të shkollave dhe konsiston në ndërtimin e 4 shkollave tetëvjeçare dhe 3 shkollave të mesme dhe rehabilitimin e 10 shkollave tetëvjeçare dhe 2 shkollave të mesme .
Vendndodhja:	19 shkollat që do të perfitojnë nga Projekti janë në Tiranë.
Kosto totale e projektit:	18 667 400 euro
Kosto e shpërndarë sipas zërave:	Në euro Punime civile 16 919 200

	Pajisje shkolle	518 200
	A dhe E shërbime	900 000
	Shpenzime operative	330 000
Plani financiar:	12 400 000 euro CEB	(66.4%)
	6 267 400 euro Qeveria shqiptare	(33.6%)
Ecuria e punimeve në paraqitjen e kërkesës:		0%
Afati i punimeve:	2005-2007	
Kushtet e veçanta	Disbursimi i parë i fondeve nga ana e CEB-it do të bëhet menjëherë në çastin e mobilizimit të PIU-t. Disbursimet pasuese do të jenë në varësi të transferimeve në kohë të kontributeve korresponduese kombëtare të projektit dhe të njohur e të pranuar në raportet financiare të veprimtarisë së lëshuar nga PIU çdo katërmujor që do të dorëzohet pranë PIU-t nëpërmjet Agjencisë Zbatuese të Projektit. Në varësi të shpejtësisë së zbatimit të projektit pagesat e CEB mund të bëhen më shpejt sesa është programuar fillimisht.	

III. Kriteret e përzgjedhjes: (sipas zonës së veprimit)	Projekti përputhet me kriteret e përzgjedhjes të përcaktuar në Rezolutën 1480 (2004).
---	---

IV. Efektet sociale: (sipas zonës së veprimit)	Nga projekti do të përfitojnë rreth 17 000 nxënës shkolle, 1000 mësues, administratorë shkollash dhe stafe në 19 shkolla. Pritet që në mbarim projekti të ketë arritur: <ul style="list-style-type: none"> - Të sigurojë një mjedis fizik më të përshtatshëm, të plotësuar dhe më të shëndetshëm për të mësuar dhe për mësimdhënie, duke kontribuar në arritjen e një cilësie më të mirë të arsimit të përgjithshëm në bashki. Si rrjedhim, klasat do të kenë një raport 32 nxënës në çdo klasë, që do të përmirësojë raportin mësues- nxënës e ta çojë në nivele efikase. - Të rrisë aksesin e shkollave tetëvjeçare për nxënësit që nuk kanë mundësi sikur të mos kishte shkolla në afërsi të zonës ose sepse shkollat e tjera janë të mbushura plot për të marrë nxënës të tjerë me mangësitë që kanë shkollat e tyre. - Të forcojë kapacitetin e planit administrativ të bashkisë, të zbatojë dhe të menaxhojë projektet për zbatimin e infrastrukturës arsimore . - Të hapë vende pune për rreth 100 mësues të shkollave tetëvjeçare.
--	--

SHTOJCA 2A
MODEL I LETRËS SË NJËANSHME PËR NJË KREDI ME INTERES TË LUHATSHËM
F/P 1509 –[numri] kështit
BANKA PËR ZHVILLIM E KËSHILLIT TË EUROPËS
LETËR E NJËANSHME

Lidhur me Marrëveshjen e kredisë e datës [data] ndërmjet Bankës për Zhvillim të Këshillit të Europës (këtëj e tutje të quajtur “CEB”-“KBE”) dhe Republikës së Shqipërisë (këtëj e tutje të quajtur “Huamarrësi”)

Kjo Letër e Njëanshme dhe Marrëveshja kuadër e kredisë përcaktojnë termat dhe kushtet mbi të cilat është rënë dakord për kështet [numri] sipas nenit [numër] të Marrëveshjes kuadër të kredisë të përmendur më lart.

Shuma e kredisë	[monedha dhe shuma]
Afati	[numri] – i vitit të fundit me afat prej [numri] vitesh periudha e faljes [ose (numri)-viti]
Euribor (ose Libor)	[vini përkufizimin e Euribor ose Libor]

Përqindja e interesave të ndryshueshëm Euribor ose Libor 3 ose 6 muaj plus ose minus [numri] të pikëve bazë [neto] në vit [pas zbritjes së (numrit) pikëve bazë të përqindjes së interesit të subvencionuar nga Llogaria Përzgjedhëse e Besimit]

(Telerate [referenca] ose Reuters [referenca])

Pagimi i interesave	Detyrimet katërmujore/gjashtëmujore
Ndarja për numërimin e ditëve faktike/360, Konventa për ndryshimin e ditëve vijuese të punës	
Ditë-pune (euro).	Do të thotë një ditë në të cilën funksionon Sistemi Automatik Trans-Europian i Transfertave Ekspres të Shumave Bruto në Kohë Reale - (Target)
Ose (të tjera)	Do të thotë një ditë-pune në vendin e llojit të monedhës
Data e disbursimit	[datë]
Udhëzimet e pagesës (Huamarrësi)	Numri i llogarisë [numri] i [emri i Bankës dhe qyteti]. Kodi Swift: [i koduar] përmes [emri korrespondues i bankës dhe qytetit] Kodi Swift: [i koduar]
Udhëzimet e pagesës (CEB).	Nga neni 3.4 i Marrëveshjes kuadër të kredisë [shtoni ku nevojitet]

{Teksti për interesin bazë Libor dhe struktura për kthimin e kredisë}

Përqindja e interesit duhet të llogaritet për secilën nga periudhat mujore [numri], duke filluar nga data e disbursimit. Interesi duhet të përcaktohet dy ditë-pune (të Londrës) para secilës prej periudhave të reja vijuese të interesit. CEB-i duhet të njoftojë Huamarrësin lidhur me interesin që duhet të paguhet çdo [numër] muaj. Paga e interesit duhet të kryhet me [dita, muaji]¹ të çdo viti, ndërsa për herë të parë më [data]. [rendisni datat e ripagimit dhe shumën e principalit që duhet shlyer në secilën nga këto data]

{Teksti për interesin bazë Libor dhe pjesët përbërëse të strukturës së kredisë}

Përqindja e interesit duhet të llogaritet për çdo [numër] periudhë mujore, duke filluar nga data e disbursimit. Interesi duhet të përcaktohet dy ditë pune (të Londrës) para secilës prej periudhave të interesit. CEB-i duhet të njoftojë Huamarrësin lidhur me interesin që duhet paguar çdo [numër] muaj. Paga e interesit duhet të kryhet më [dita, muaji]² të çdo viti, dhe për herën e parë më [data]. Principali duhet të ripaguhet si një shumë në total më [data].

{Teksti për interesin bazë Euribor dhe struktura për kthimin e kredisë}

Përqindja e interesit duhet të përllogaritet për çdo periudhë [numri] mujore, duke filluar nga data e disbursimit. Interesi duhet të përcaktohet dy ditë pune para secilës nga periudhat e reja vijuese të interesit. CEB-i duhet të njoftojë Huamarrësin lidhur me interesin për t'u paguar çdo [numri] muaj. Paga e interesit duhet të kryhet me [data, muaji]³ të çdo viti, dhe për herë të parë më [data]. [rendisni datat e ripagimit dhe shumën e principalit që duhet shlyer në secilën nga këto data]

{Teksti për interesin bazë Euribor dhe pjesët përbërëse të strukturës së kredisë}

Përqindja e interesit duhet të përllogaritet për çdo periudhë [numri] mujore, duke filluar nga data e disbursimit. Interesi duhet të përcaktohet dy ditë pune para secilës nga periudhat e reja vijuese të interesit. CEB-i duhet të njoftojë Huamarrësin lidhur me interesin për t'u paguar çdo [numri] muaj. Paga e interesit duhet të kryhet më [data, muaji]⁴ të çdo viti, dhe për herë të parë më [data]. Principali duhet të ripaguhet si një shumë në total më [data].

Të gjitha pagesat duhet t'i shlyhen KBE-së në numrin e vet të llogarisë në përputhje me

¹ Përmendni 4 data për pagesat katër-mujore dhe 2 data për pagesat gjashtë-mujore

² Përmendni 4 data për pagesat katër-mujore dhe 2 data për pagesat gjashtë-mujore

³ Përmendni 4 data për pagesat katër-mujore dhe 2 data për pagesat gjashtë-mujore

⁴ Përmendni 4 data për pagesat katërmujore dhe 2 data për pagesat gjashtëmujore

udhëzimet e pagesës (të CEB-it) të përshkruara më sipër.

Këto parashikime janë në përputhje me marrëveshjen "Konventa për ndryshimin e ditëve vijuese të punës", përkufizimi i së cilës gjendet në nenin 3.5 të Marrëveshjes kuadër të kredisë të nënshkruar ndërmjet CEB-it dhe Huamarrësit më [data].

Me qëllim që të fillojë disbursimi i kësaj kredie, Huamarrësi duhet që në afatin e caktuar t'i dërgojë CEB-it një letër pranimi, e cila i korrespondon këtij disbursimi [shihni shtojcën 3].

Në mënyrë që të aktivizohet ky këst kredie, Huamarrësi duhet të dërgojë në kohë tek CEB-i një notë premtuese që korrespondon me këtë këst. (Shih shtojcën 3)

[Qyteti, data]

[Qyteti, data]

Për Këshillin e Europës

Për [emri i Huamarrësit]

Banka për Zhvillim

SHTOJCA 2B

MODELI I LETRËS SË NJËANSHME PËR NJË KREDI ME PËRQINDJE INTERESI

F/P 1515 – [numri] këstit

BANKA PËR ZHVILLIM E KËSHILLIT TË EUROPËS

LETËR E NJËANSHME

Lidhur me Marrëveshjen Kuadër të kredisë të datës [data] ndërmjet Bankës për Zhvillim e Këshillit të Europës (këtej e tutje të quajtur "CEB") dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë (këtej e tutje të quajtur "Huamarrësi")

Kjo Letër e Njëanshme dhe Marrëveshja kuadër e kredisë përcaktojnë termat dhe kushtet mbi të cilat është rënë dakort për [numrin] këste duke iu referuar nenit [numri] të kësaj Marrëveshjeje kuadër kredie.

Sasia e kredisë	[monedha dhe shuma]
Afati	[numri] – i vitit të fundit me afat prej [numri] vitesh periudha e faljes [ose (numri)-viti]
Përqindja e interesit fiks	[numër përqindje] [neto] në vit
Pagimi i interesave	Detyrimet gjysmëvjetore/vjetore
Ndarja e ditëve	30/360 i pandryshuar, Konventa për ndryshimin e ditëve vijuese të punës
Ditë-pune (euro)	Do të thotë një ditë në të cilën funksionon Sistemi Automatik Trans-European i Transfertave Ekspres të Shumave Bruto në Kohë Reale - (Target)
Ose (të tjera)	Do të thotë një ditë-pune në vendin e llojit të monedhës
Data e disbursimit	[data]
Udhëzimet e pagesës (Huamarrësi)	Llogaria numër [numri] e [emri i Bankës dhe qyteti]. Kodi Swift: [i koduar] përmes [emri i bankës korresponduese dhe qyteti] Kodi Swift: [i koduar]
Udhëzimet e pagesës (CEB)	Nga neni 3.4 i Marrëveshjes kuadër të kredisë

Pagesat e interesit dhe principalit duhet të kryhen në përputhje me programin e bashkëngjitur të shlyerjeve. Nëse interesi do të paguhet për herë të parë në [data], principalit do të ripaguhet për herë të parë në [data].

Të gjitha pagesat duhet të derdhen në llogarinë e KBE-së në zbatim të udhëzimeve të pagesës (të CEB-it) të përshkruar më lart.

Këto parashikime bazohen në marrëveshjen "Konventa për ndryshimin e ditëve vijuese të punës", përkufizimi i së cilës gjendet në nenin 3.5 të Marrëveshjes kuadër të kredisë së nënshkruar ndërmjet CEB-it dhe Huamarrësit në [data].

Me qëllim që të fillojë derdhja e kësaj kredie, Huamarrësi duhet që në afatin e caktuar t'i dërgojë CEB-it një letër pranimi, që përputhet me këtë derdhje fondesh [shihni shtojcën 1].

[Qyteti, data]

[Qyteti, data]

Për Këshillin e Europës

Për [emri i Huamarrësit]

Banka për Zhvillim

SHTOJCA 3B
MODELI I NOTËS PREMTUESE PËR PËRQINDJEN E INTERESIT TË LUHATSHËM
F/P 1515 - [nr] kështit

NOTË PREMTUESE

[MONEDHA] [SHUMA] [DATA]
PËR SHUMËN E AKORDUAR, nënshkruesi:
Me anë të kësaj note premtuese, zotohet t'i paguajnë Bankës për Zhvillim të Këshillit të Europës apo ndonjë institucioni tjetër, principalin prej:
[SHUMA në fjalë] [MONEDHA në fjalë],
në kështet në datat e specifikuara si më poshtë vijon, si dhe me interesat e specifikuar si më poshtë.

[DATA]

PRINCIPALI:
[MONEDHA][SHUMA]

[DATA]

INTERESI:
[MONEDHA][SHUMA]

Pagesat e mësipërme duhen kryer në:
[NUMRIN E LLOGARISË DHE BANKËN KORRESPONDUESE TË CEB-it],
në përfitim të Bankës për Zhvillim të Këshillit të Europës, pa zbritje të ose mbi llogari të ndonjë prej taksave, tatimeve a detyrimeve të tjera të tanishme ose të ardhshme të imponuara ose të marra kunder kësaj note ose përfitimeve të saj nga ose brenda shtetit nënshkrues ose ndonjë organizmi politik a tatimvënës të tij.

Kjo letër pranimi përbën një rrjedhje me një kredi të dhënë nga Banka për Zhvillim e Këshillit të Europës, Huamarrësit me

Më datë [DATA E DISBURSIMIT]

Në rast mospagese të shpejtë dhe të plotë të shumave të detyruara sipas kësaj note premtuese, tërë principalin dhe interesin në datën e pagesës do të bëhen të detyruara dhe do të paguheshin sipas zgjedhjes dhe me kërkesën e mbajtësit të saj.

Moszbatimi nga ana e mbajtësit të saj i të drejtave të mësipërme nuk përbën ndonjë përjashtim nga të drejtat e tij në këtë instancë ose ndonjë tjetër.

Për HUAMARRËSIN

SHTOJCA 4
TABELA E LIMITEVE

Prokurimi i mallrave, punimeve, shërbimeve dhe zgjedhja e këshilltarëve

Kategoria	Vlera e kontratës (EUR 000)	Menyra e Prokurimit
Mallrat	Mbi 200	ICB (Tender i hapur ndërkombëtar)
	Ndërmjet 150 dhe 200	NCB (Tender i hapur lokal)
	Ndërmjet 50 dhe 150	NCB (Tender i hapur lokal) i thjeshtuar
	Nën 50	Ujdi
Punime	Mbi 5.000	ICB
	Ndërmjet 750 dhe 5000	NCB
	Ndërmjet 250 dhe 150	NCB procedurë e thjeshtë
	Nën 250	Tre kuotime
Shërbimet	Mbi 200	ICB
	Ndërmjet 150 dhe 200	NCB
	Ndërmjet 50 dhe 150	NCB procedurë e thjeshtë
	Nën 50	Ujdi
Këshilltarët	Mbi 150 për firmat	QCBS (Zgjedhja mbi cilësinë dhe koston)
	Nën 150 për firmat	QBS (Zgjedhja mbi cilësinë)
	Mbi 50 për individët	LCS (zgjedhja e koston më të ulët)
	Nën 50 për individët	Kualifikimet

SHTOJCA 5
MODELI I RAPORTIT PËRMBLEDHËS